

Litauen und Ruthenien

Studien zu einer transkulturellen Kommunikationsregion
(15.–18. Jahrhundert)

Lithuania and Ruthenia

Studies of a Transcultural Communication Zone
(15th–18th Centuries)

Herausgegeben von / Edited by
Stefan Rohdewald, David Frick,
Stefan Wiederkehr

2007

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

ISSN 0067-5903
ISBN 978-3-447-05605-2

Inhalt

Stefan Rohdewald, Stefan Wiederkehr, David Frick Transkulturelle Kommunikation im Großfürstentum Litauen und in den östlichen Gebieten der Polnischen Krone: Zur Einführung	7
Adelige und Städter	
Yuriy Zazuliak Formation of the Knightly Korčak Clan and the Politics of Kinship of the Przemyśl Magnates of Ruthenian Origin in the Fifteenth Century.	34
Myron Kapral' Assimilation im frühneuzeitlichen L'viv: Sozialer Aufstieg, Glaubenswechsel und gemischte Ehen	50
Krzysztof Stopka Die Stadt, in der die Polen Deutsche genannt wurden: Zwischenethnische Interaktion in Kam''janec'-Podil's'kyj in der Darstellung armenischer Quellen aus der Zeit um 1600.	67
David Frick Separation, Divorce, Bigamy: Stories of the Breakdown of Marriage in Seventeenth-Century Vilnius	111
Stefan Rohdewald Der Magistrat als (trans-)konfessioneller Akteur: Orthodoxe, Unierte, Katholiken, Juden und der Polacker Stadtrat im 17. Jahrhundert	137
Ekaterina Emeliantseva Transreligiöse Lebenswelten in Polen-Litauen: Warschauer Frankisten im ausgehenden 18. Jahrhundert.	164
Kirche und Klerus	
Antoni Mironowicz Orthodoxy and Uniatism at the End of the Sixteenth Century and during the Seventeenth Century in the Polish-Lithuanian Commonwealth.	190
Jacek Krochmal Catholic-Orthodox Relations in the Diocese of Przemyśl in the Fourteenth-Eighteenth Centuries	210

Piotr Wawrzyniuk Violence among Parish Priests as Communication of Status and Authority in the Diocese of Lviv, 1668–1708	232
Lilya Berezhnaya Topography of Salvation: “The New Jerusalem” in Ruthenian Polemical Literature (End of the Sixteenth – Beginning of the Seventeenth Centuries) . . .	253
Alfons Brüning Ökumene in der Adelsrepublik: Ekklesiologische Entwürfe der Kiewer Theologen um 1640	279
Kult, Gesang und Malerei	
Mathias Niendorf Koexistenz, Konfrontation, Synkretismus: Aspekte des Kulturkontaktes in Heiligenkulten des Großfürstentums Litauen . .	303
Achim Rabus Geistliche Gesänge des 17. und 18. Jahrhunderts in Polen-Litauen als Zeugnisse interkultureller Kommunikation.	331
Giedrė Mickūnaitė The Merging of Orthodox and Catholic Artistic Traditions in the Painting of the Grand Duchy of Lithuania (Two Case Studies)	350
Autorinnen und Autoren	365

Transkulturelle Kommunikation im Großfürstentum Litauen und in den östlichen Gebieten der Polnischen Krone: Zur Einführung

Stefan Rohdewald, Stefan Wiederkehr, David Frick

Der vorliegende Sammelband setzt sich zum Ziel, exemplarisch transkulturelle und transkonfessionelle Kommunikationsprozesse im Großfürstentum Litauen und in den östlichen Gebieten der polnischen Krone im späten Mittelalter und in der frühen Neuzeit zu untersuchen. Um die historiographische Zuständigkeit für diesen geographischen Raum konkurrierten lange Zeit – und konkurrieren teilweise bis heute – Nationalhistoriker verschiedener Staaten.¹ Seit dem 19. Jahrhundert schrieben litauische, ukrainische und weißrussische Historiker die Geschichte des Großfürstentum Litauens und der angrenzenden Siedlungsgebiete der Orthodoxen als Vorgeschichte

1 STEPHEN VELYCHENKO National History as a Cultural Process. A Survey of Interpretations of Ukraine's Past in Polish, Russian and Ukrainian Historical Writing from the Earliest Times to 1914. Edmonton 1992; Ders. Shaping Identity in Eastern Europe. Soviet-Russian and Polish Accounts of Ukrainian History, 1914–1991. New York 1993; Ders. Rival Grand Narratives of National History. Russian/Soviet, Polish and Ukrainian Accounts of Ukraine's Past (1772–1991), in: PETER JORDAN u.a. (Hrsg.) Ukraine. Geographie, ethnische Struktur, Geschichte, Sprache und Literatur, Kultur, Politik, Bildung, Wirtschaft, Recht. Wien 2000 (= Österreichische Osthefte 42 (2000) 3-4), S. 139-160; TIMOTHY SNYDER The Polish-Lithuanian Commonwealth since 1989. National Narratives in Relations among Poland, Lithuania, Belarus and Ukraine, in: Nationalism and Ethnic Politics 4 (1998) 3, S. 1-32. Vgl. auch das von Aleksandr Filjuškin initiierte Diskussionsforum Pole bitvy – pamjat'. Velikoe Knjažestvo Litovskoe v sovremennykh istoričeskikh diskursach i narrativach pamjati Belarusi, Litvy, Pol'si, Rossii i Ukrainy, in: Ab imperio 4 (2004) 4, S. 485-601 mit Beiträgen von Aleksandr Filjuškin, Hieronim Grala, Darius Vilimas, Giedrė Mickūnaitė, Dmitrij Vyrskij und Igor' Marzaljuk und: Sjarhej Kaŭn (Hrsg.) Vjalikae knjastva Litoŭskae. Historyja vyvučennja ŭ 1991–2003 hh./Grand Duchy of Lithuania. History of Research, 1991–2003. Minsk 2006. In jedem Bereich ist eine Analyse der Geschichte dieser Zeit und dieses Raumes durch das Prisma der heutigen Nationalstaaten abwegig, besonders augenscheinlich aber in der Kunstgeschichte: VERA I. SVJENCIC'KA, OLEH F. SYDOR Spadščyna vikiv. Ukrajins'ke maljarstvo XIV–XVIII stolit' u muzejnych kolekcijach L'vova. L'viv 1990; VOLODYMYR A. OSVIČUK Majstry ukrajins'koho barokko. Žovkivs'kyj chudožnij oseredok. Kiew 1991; VIKTAR F. ŠMATAŬ (Hrsg.) Baroka ŭ belaruskaj kul'tury i mastactve. Minsk 1998; NADZEJA F. VYSOCKAJA Ikanapis Belarusi XV–XVIII stahoddzjaŭ. Minsk 1998. Ebenfalls im nationalen Rahmen, aber unter Einbeziehung des europäischen Zusammenhangs: OLEKSANDR K. FEDORČUK (Hrsg.) Ukrajins'ke barokko ta jevropejs'kyj kontekst. Architektura, obrazotvorče mystectvo, teatr i muzyka. Kiew 1991.

der modernen litauischen, ukrainischen oder weißrussischen Nation.² In teleologischer Perspektive sollte diese nationale Historiographie eine Staatsgründung legitimieren oder den neu gegründeten Staat konsolidieren.

Andere Historiographien hingegen sprachen Litauern, Weißrussen und Ukrainern den Status eigenständiger Nationen ab. In Russland diente die staatszentrierte Geschichtsschreibung der Legitimation des Imperiums. Der Fokus der großrussischen Historiographie lag auf der Einheit des Ostslaventums, die nicht zuletzt auf die gemeinsame orthodoxe Konfession zurückgeführt wurde. Der hier interessierende Raum wurde als „Westrussland“ und „Südwestrussland“ angesprochen, dem Großfürstentum aufgrund seiner slavischsprachigen Bevölkerungsmehrheit der „litauische“ Charakter abgesprochen.³ Analoges gilt für die nationalpolnische Geschichts-

-
- 2 ZIGMANTAS KIAUPA, JÜRATĖ KIAUPIENĖ, ALBINAS KUNCEVIČIUS *The History of Lithuania before 1795*. Vilnius 2000, S. 365-401; VIRGIL KRAPAUSKAS *Nationalism and Historiography. The Case of Nineteenth-Century Lithuanian Historicism*. Boulder, New York 2000 (= *East European Monographs*, Bd. 554); RIMVYDAS PETRAUSKAS *Der litauische Blick auf den polnisch-litauischen Staatsverband. „Verlust der Staatlichkeit“ oder Bewahrung der Parität*, in: *Zeitschrift für Ostmitteleuropaforschung* 53 (2004), S. 363-372; RAINER LINDNER *Historiker und Herrschaft. Nationsbildung und Geschichtspolitik in Weißrussland im 19. und 20. Jahrhundert*. München 1999 (= *Ordnungssysteme. Studien zur Ideengeschichte der Neuzeit*, Bd. 5); ZENON E. KOHUT *The Development of a Ukrainian National Historiography in Imperial Russia*, in: THOMAS SANDERS (Hrsg.) *Historiography of Imperial Russia. The Profession and Writing of History in a Multinational State*. Armonk 1999, S. 453-477; IRYNA I. KOLESNYK *Ukrajins'ka istoriohrafija XVIII – počatok XX stolittja*. Kiew 2000; SERHII PLOKHY *Unmaking Imperial Russia. Mykhailo Hrushevsky and the Writing of Ukrainian History*. Toronto 2005. Zur Re-Nationalisierung der Geschichtsschreibung nach dem Ende des Kommunismus vgl. auch die entsprechenden Länderbeiträge in: ALOJZ IVANIŠEVIČ u.a. (Hrsg.) *Klio ohne Fesseln? Historiographie im östlichen Europa nach dem Zusammenbruch des Kommunismus*. Wien u.a. (= *Österreichische Osthefte* 44 (2002) 1-2).
- 3 Zum „Westrussismus“ vgl. LINDNER *Historiker und Herrschaft*, S. 70-76, 124-137; Ders. *Weißrussland im Geschichtsbild seiner Historiker*, in: DIETRICH BEYRAU, Ders. (Hrsg.) *Handbuch der Geschichte Weißrusslands*. Göttingen 2001, S. 25-48, hier S. 26f. Diese Perspektive kommt in der Titelgebung der großen, im Zarenreich herausgegebenen Quelleneditionen des 19. Jahrhunderts zum Ausdruck: *Archiv Jugo-Zapadnoj Rossii; Akty, odnosjaščiesja k istorii Južnoj i Zapadnoj Rossii; Akty odnosjaščiesja k istorii Zapadnoj Rossii*. Auch: IVAN BĚLJAEV *Istorija Polotska ili Severo-Zapadnoj Rusi ot drevnejšich vremen do Ljublinskoj unii*. Moskau 1872 (= *Rasskazy iz russkoj istorii*, Bd. 4, Teil 1); KONSTANTIN V. CHARLAMPOVIČ *Zapadno-Russkija pravoslavnyja školy konca XVI i načala XVII veka i otnošenje ich k inoslavnym*. Kazan' 1898. Zur regionalen Historiographie der vorletzten Jahrhundertwende: ALJAKSANDR C'VIKEVIČ *„Zapadno-russizm“*. *Narysy z historyi hramadzkej mys'li na Belarusi ũ XIX i počatku XX v. Pas'ljasloŭe Arsenja Lisa*. Minsk ²1993. Dieser Blickwinkel wurde aber auch noch in der westlichen Forschung der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts eingenommen: RUDOLF BÄCHTOLD *Südwestrussland im Spätmittelalter*. Basel 1951 (= *Basler Beiträge zur Geschichtswissenschaft*, Bd. 38); HORST JABLONOWSKI *Westrussland zwischen Wilna und Moskau. Die politische Stellung und die politischen Tendenzen der russischen Bevölkerung des Großfürstentums Litauen im 15. Jh.* Leiden 1955 (= *Studien zur Geschichte Osteuropas*, Bd. 2). Zuletzt im russischen Paralleltitel *Moskovija, Jugo-Zapadnaja Rus' i Litva v period pozdnego srednevekov'ja* von VYACHESLAV V. IVANOV, JULIA VERKHOLANTSEV (Hrsg.) *Speculum Slaviae*

schreibung, die im Großfürstentum Litauen den östlichsten Teil der als polnischen Staat verstandenen Adelsrepublik sah und heute ein nostalgisches Bild der *Kresy* heraufbeschwört.⁴ Schließlich ist an dieser Stelle die deutsche Ostforschung zu erwähnen, die die Spezifik des Untersuchungsraumes darin sah, dass hier der deutsche Kultureinfluss seine äußerste Ausdehnung nach Osten erreichte.⁵

Eine erste unzulässige Vereinfachung bestünde darin, die bisherigen Bemerkungen als ein Problem des Nationalismus oder der älteren Literatur aus dem Untersuchungsraum selbst abzutun. Auch renommierte Vertreter der westlichen Forschung folgten und folgen in der geographischen Konzeption des Untersuchungsgegenstandes oder in der Formulierung von Buchtiteln nicht selten der modernen Staatenordnung. So publizierte etwa Manfred Hellmann seine grund-

Orientalis. Muscovy, Ruthenia, and Lithuania in the Late Middle Ages. Moskau 2005 (= UCLA Slavic Studies; N.S., Bd. 4). Aus weißrussischer Sicht: HENADŹ SAHANOWICZ Źródła pamięci historycznej współczesnej Białorusi. Powrót zachodniorusizmu. Lublin 2006 (= Analizy Instytutu Europy Środkowo-Wschodniej, Bd. 14). Ukrainische und russische Historiographie (aus ukrainischer Sicht) kontrastierend: NATALIA POLONSKA-WASYLENKO Zwei Konzeptionen der Geschichte der Ukraine und Russlands. München 1970. Zur Terminologie auch CHRISTOPHE V. WERDT Stadt und Gemeindebildung in Ruthenien. Okzidentalisation der Ukraine und Weißrusslands im Spätmittelalter und in der frühen Neuzeit. Wiesbaden 2006 (= Forschungen zur osteuropäischen Geschichte, Bd. 66), S. 18-21.

- 4 WŁADYSŁAW A. SERCZYK Die Ukraine und die polnisch-ukrainischen Beziehungen in der polnischen Historiographie der Nachkriegszeit, in: MARIAN LECZYK (Hrsg.) La science historique polonaise dans l'historiographie mondiale. Breslau u.a. 1990, S. 373-386; LINDNER Historiker und Herrschaft, S. 118-124; BOGUSŁAW DYBAŚ Die polnische Historiographie und der polnisch-litauische Staatsverband. Multinationales Erbe und polnische Geschichtsschreibung, in: Zeitschrift für Ostmitteleuropaforschung 53 (2004), S. 351-362. Zum Begriff der *Kresy*: STEFAN KIENIEWICZ *Kresy*. Przemiany terminologiczne w perspektywie dziejowej, in: Przegląd Wschodni 1 (1991), S. 3-13.
- 5 Zur deutschen Ostforschung: EDUARD MÜHLE „Ostforschung“. Beobachtungen zu Aufstieg und Niedergang eines geschichtswissenschaftlichen Paradigmas, in: Zeitschrift für Ostmitteleuropa-Forschung 46 (1997) 3, S. 317-350 sowie weitere in demselben Heft veröffentlichten Beiträge einer entsprechenden Sektion des 41. Historikertags; WOLFGANG KESSLER Die „Ostforschung“ und die Deutschen in Polen, in: Ders., SABINE BAMBERGER-STEMMANN (Hrsg.) Die Erforschung der Geschichte der Deutschen in Polen. Lüneburg 2001 (= Nordost-Archiv 9 (2000) 2), S. 379-411; JAN M. PISKORSKI, JÖRG HACKMANN, RUDOLF JAWORSKI (Hrsg.) Deutsche Ostforschung und polnische Westforschung im Spannungsfeld von Wissenschaft und Politik. Disziplinen im Vergleich. Osnabrück, Poznań 2002. ANDREAS KAPPELER Die Ukraine in der deutschsprachigen Historiographie, in: JORDAN u.a. Ukraine, S. 161-177, hier S. 162f. Exemplarisch: Das Litauen-Buch. Eine Auslese aus der Zeitung der 10. Armee. Wilna 1918. Beispielsweise zu Conze (WERNER CONZE Agrarverfassung und Bevölkerung in Litauen und Weißrussland. 1. Teil. Die Hufenverfassung im ehemaligen Großfürstentum Litauen. Leipzig 1940 (= Deutschland und der Osten. Quellen und Forschungen zur Geschichte ihrer Beziehungen, Bd. 15): MARCO WAUKER 'Volksgeschichte' als moderne Sozialgeschichte? Werner Conze und die deutsche Ostforschung, in: Zeitschrift für Ostmitteleuropa-Forschung 52 (2003) 3, S. 346-397. Eindimensional und ohne slavische Sprachkenntnisse: GERTRUD SCHUBART-FIKENTSCHE Die Verbreitung der deutschen Stadtrechte in Osteuropa. Weimar 1942 (= Forschungen zum deutschen Recht, Bd. 4, H. 3).

legende Gesamtdarstellung der Geschichte des Großfürstentums Litauen bis zum Jahr 1569 im Rahmen des „Handbuchs der Geschichte Russlands“.⁶ Andreas Kappeler intensive Beschäftigung mit diesem Raum erfolgt auch für die älteren Perioden unter dem Obertitel „Ukraine“.⁷ Es ist schließlich kaum ein Zufall, dass das „Handbuch der Geschichte Weißrusslands“,⁸ das chronologisch mit dem Zerfall der Kiewer Rus' einsetzt, erst in Angriff genommen wurde, als die Republik Belarus' mit dem Untergang der Sowjetunion ihre Unabhängigkeit erlangt hatte.

Ist bereits für Autoren, die Gesamtdarstellungen und Ländergeschichten schreiben, die Versuchung groß, dem hier im Zentrum stehenden Raum seine historische Eigenständigkeit abzusprechen und seine Geschichte auf die Vorgeschichte moderner Staaten zu reduzieren, so gilt dies erst recht für Historiker, die mit einem dichotomen Konzept von historischen Großräumen arbeiten. Es bleibt kein Platz für eine eigenständige Geschichtsregion in diesem Raum, wenn auf der *mental map* die Haupttrennlinie zwischen dem lateinischen und dem byzantinischen Kulturkreis, zwischen Ostmitteleuropa und Osteuropa im engeren Sinne oder zwischen Europa und Eurasien verläuft.⁹ Auch wer den „Grenzraum des Abendlandes“ auslotet, tut sich schwer, eine Geschichtsregion *sui generis* zwischen der polnisch-litauischen Adelsrepublik und dem moskowitzischen Russland zu zulassen.¹⁰

6 MANFRED HELLMANN Das Großfürstentum Litauen bis 1569, in: Ders. (Hrsg.) Handbuch der Geschichte Russlands. Bd. I/II, Stuttgart 1989, S. 717-851. Daneben aber auch Ders. Die geschichtliche Bedeutung des Großfürstentums Litauen, in: Saeculum 9 (1958), S. 87-112; Ders. Grundzüge der Geschichte Litauens und des litauischen Volkes. Darmstadt 41990.

7 ANDREAS KAPPELER Kleine Geschichte der Ukraine. München 1994; Ders. Die Ukraine zwischen West und Ost, in: Ders. Der schwierige Weg zur Nation. Beiträge zur neueren Geschichte der Ukraine. Wien u.a. 2003 (= Wiener Archiv für die Geschichte des Slawentums und Osteuropas, Bd. 20), S. 15-20. Vgl. auch JORDAN u.a. Ukraine; GUIDO HAUSMANN, ANDREAS KAPPELER (Hrsg.) Ukraine. Gegenwart und Geschichte eines neuen Staates. Baden-Baden 1993 (= Nationen und Nationalitäten in Osteuropa, Bd. 1). Auch die Exilforschung verwendet regelmäßig „Ukraine“ für die älteren Perioden, so PAUL ROBERT MAGOSCI A History of Ukraine. Toronto u.a. 1996; IHOR ŠEVČENKO Ukraine between East and West. Essays on Cultural History to the Early Eighteenth Century. Edmonton 1996.

8 BEYRAU, LINDNER Handbuch der Geschichte Weißrusslands.

9 GOTTHOLD ROHDE Die Ostgrenze Polens. Politische Entwicklung, kulturelle Bedeutung und geistige Auswirkung. Bd. 1. Im Mittelalter bis zum Jahre 1401. Köln, Graz 1955, v.a. S. 132-165, 242-260; KLAUS ZERNACK Osteuropa. Eine Einführung in seine Geschichte. München 1977, S. 31-66; Ders. Polen und Russland. Zwei Wege in der europäischen Geschichte. Berlin 1994; JENŐ SZÜCS Die drei historischen Regionen Europas. Frankfurt am Main 1990; WERNER CONZE Ostmitteleuropa. Von der Spätantike bis zum 18. Jahrhundert. Hrsg. und mit einem Nachwort von KLAUS ZERNACK. München 1992. Dazu kritisch: FRITHJOF BENJAMIN SCHENK Mental Maps. Die Konstruktion von geographischen Räumen in Europa seit der Aufklärung. Literaturbericht, in: Geschichte und Gesellschaft 28 (2002), S. 493-514; STEFAN WIEDERKEHR Die eurasische Bewegung. Wissenschaft und Politik in der russischen Emigration der Zwischenkriegszeit und im postsowjetischen Russland. Köln u.a. [i. Dr.] (= Beiträge zur Geschichte Osteuropas, Bd. 39).

10 OSKAR HALECKI Grenzraum des Abendlandes. Eine Geschichte Ostmitteleuropas. Salzburg 1957. Vgl. auch Ders. Europa. Grenzen und Gliederung seiner Geschichte. Darmstadt 1957.

An diesem Punkt setzte die Tagung an, die unter dem Titel „Das Großfürstentum Litauen und die östlichen Gebiete der polnischen Krone als interkulturelle Kommunikationsregion (vom 15. bis 18. Jh.)“ am 10.-12.3.2005 in Passau stattfand. Sie rückte ehemalige Fürstentümer der Rus' (seit dem 12. Jh. oft latinisiert: „Ruthenia, Russia“) bzw. Ruthenien¹¹ sowie anliegende Gebiete in der polnischen Krone und im Großfürstentum Litauen von Kiew im Südosten bis Polack im Nordosten, von Wilna im Norden bis Przemyśl im Südwesten, Halyč sowie Podolien im Süden als historische Region mit eigenen Spezifika in den Fokus der Aufmerksamkeit: Hierbei handelt sich nicht nur um eine großflächige kulturelle Kontaktzone des ostslavischen, byzantinisch-orthodox beeinflussten Osteuropa mit dem lateinisch geprägten westslavischen, östlichen Teil Mitteleuropas,¹² sondern auch um ein Gebiet, in das aschkenasische Juden aus dem deutschen Sprachgebiet über Polen einwanderten, sowie Armenier, deutschsprachige Lutheraner, heidnische und später christliche Litauer sowie tatarische Muslime und weitere ethnokonfessionelle Gruppen insbesondere in den Städten dauerhaft zusammenlebten.

Eine zweite unzulässige Vereinfachung wäre es, der bisherigen Forschung zu unterstellen, die Heterogenität dieses Raumes schlicht übersehen zu haben. Diese starke innere Heterogenität war Untersuchungsgegenstand sowohl in sprachlicher¹³ als auch in ethnisch-(prä-)nationaler¹⁴ und konfessioneller Hinsicht.¹⁵ Der rote Faden blieb in der älteren Forschung gleichwohl eine Vorgeschichte des Nationalstaats, selbst dann, wenn der historische Prozess der Homogenisierung kultureller Vielfalt

Ähnlich argumentiert: ADAM ŻÓLTOWSKI *Border of Europe. A Study of the Polish Eastern Provinces*. London 1950.

11 Zum Begriff: V. WERDT *Stadt und Gemeindebildung in Ruthenien*, S. 21.

12 Ders. unterscheidet aus stadthistorischer Sicht und gemessen an der Intensität der „Kontakte zwischen dem lateinischen und dem orthodoxen Europa“ „drei Unterzonen Rutheniens“: im „äußersten Westen“ Podlachien, Rotreussen und Podolien, im „(Nord-)Osten des Großfürstentums Litauen“ die Regionen um Vicebsk, Orša, Mahilëu und Polack, sowie im „Südosten“ die „Ukraine“ als „Grenzgebiet“ zur „Kosakensteppe“. Ders. *Stadt und Gemeindebildung in Ruthenien*, S. 257f.

13 Einen Überblick über die ältere linguistische Forschung bei: JIM DINGLEY *Sprachen in Weißrussland bis zum Ende des 19. Jahrhunderts*, in: BEYRAU, LINDNER *Handbuch der Geschichte Weißrusslands*, S. 437-450. Zur Sprache der litauischen Tataren außerdem: PAUL SUTER *Alfurkan Tatarski. Der litauisch-tatarische Koran-Tefsir*. Köln u.a. 2004 (= Bausteine zur slavischen Philologie und Kulturgeschichte, Reihe A, Slavistische Forschungen, Bd. 43).

14 HENRYK ŁOWMIAŃSKI *Studia nad dziejami Wielkiego Księstwa Litewskiego*. Poznań 1983; TERESA CHYNCZEWSKA-HENNEL *Świadomość narodowa szlachty ukraińskiej i Kozaczyzny od schyłku XVI do połowy XVII w.* Warszawa 1985; JERZY OCHMAŃSKI *Dawna Litwa*. Olsztyn 1986; Ders. *Historia Litwy*. Breslau u.a. ³1990; JULIUSZ BARDACH *O dawnej i niedawnej Litwie*. Poznań 1988; MIROSLAW CZECH *Świadomość historyczna Ukraińców pierwszej połowy XVII w. w świetle ówczesnej literatury polemicznej*, in: *Slavia Orientalis* 38 (1989), S. 563-584.

15 JABLONOWSKI *Westrussland zwischen Wilna und Moskau*; JANUSZ TAZBIR *Dzieje polskiej tolerancji*. Warszawa 1973; Ders. *Die polnische Adelsrepublik des 17. Jahrhunderts im Schnittpunkt der Kulturen und Konfessionen*, in: *Zeitschrift für Ostforschung* 38 (1989), S. 376-390.

im Zuge der Modernisierung als Verlufterfahrung dargestellt wurde. Je nach politischem Standort stellten Historiker die Interaktion zwischen mehr als zwei Gruppen pauschal als schwierig dar oder verklärten sie im Rückblick, machten sie aber nicht zum Hauptgegenstand der Forschung.

In jüngerer Zeit wächst die Zahl der Ausnahmen von dieser Tendenz rasch. Der Begegnung der Kulturen in diesem Raum wenden sich neuerdings nicht nur die ausländische und die Exilforschung zu, sondern auch Wissenschaftler aus der Untersuchungsregion selbst.¹⁶ Mangels Vorarbeiten, aufgrund der nicht zuletzt in sprachlicher Hinsicht komplexen Quellenlage und wegen der Größe des Raumes bleiben aber auch diese Pionierarbeiten auf ausgewählte Aspekte und Gruppen oder lokal beschränkt. Das 400-Jahr-Jubiläum der Union von Brėst bildete Anlass für eine Reihe von Bänden, die die konfessionelle Situation in Ruthenien zum Gegenstand hatten.¹⁷ Zu einigen herausragenden Protagonisten der konfessionellen Auseinandersetzungen dieser Zeit und zu deren Werk liegen solide neuere Arbeiten vor.¹⁸ Vergleichsweise gut erforscht ist auch die Geschichte der Judenheit in der Interaktion mit ihrer christlichen Umgebung.¹⁹ Detaillierte Studien zur Begegnung von mehr als

-
- 16 STANISLAW STĘPIEN (Hrsg.) *Polska – Ukraina. 1000 lat sąsiedztwa*. 5 Bde. Przemysł 1990–2000; JERZY KŁOCZOWSKI u.a. (Hrsg.) *Belarus, Lithuania, Poland, Ukraine. The Foundations of Historical and Cultural Traditions in East Central Europe*. Rom 1994 (= *Roman Meetings/Spotkania Rzymskie*, Bd. 1); MARIA TERESA LIZISOWA (Hrsg.) *Kultura i języki Wielkiego Księstwa Litewskiego*. Krakau 2005; WOJCIECH KRIEGSEISEN, ANDRZEJ RACHUBA (Hrsg.) *Litwa w epoce Wazów*. Warschau 2006; MARGARITA KORZO *Ukrainskaja i belorusskaja katechetičeskaja tradicija konca XVI–XVIII vv. Stanovlenie, évoljucija i problema zaimstvovanj*. Moskau 2007.
- 17 WIL VAN DEN BERCKEN, BERT GROEN (Hrsg.) *Four Hundred Years Union of Brest (1596–1996). A Critical Re-evaluation. Acta of the Congress Held at Hernen Castle, the Netherlands, in March 1996*. Leuven 1996 (= *Eastern Christian Studies*, Bd. 1); BORYS A. GUDZIAK *Crisis and Reform. The Kyivan Metropolitanate, the Patriarchate of Constantinople and the Genesis of the Union of Brest*. Cambridge, MA 1998; auch: SVJATLANA V. MAROZAVA *Unijackaja carkva ŭ étnakul’turnym razvicci Bėlarusi (1596–1839 hady)*. Hrodna 2001; ALFONS BRÜNING „Unio non est unitas“ – Polen-Litauens Weg im Konfessionellen Zeitalter (1569–1648), vorläufig als Diss. Berlin 2004. Weiterführende Literatur siehe Beitrag von Mathias Niendorf in diesem Band, Fußnote 27.
- 18 FRANK E. SYSYN *Between Poland and the Ukraine. The Dilemma of Adam Kysil, 1600–1653*. Cambridge, MA 1985; DAVID FRICK *Meletij Smotryc’kyj*. Cambridge, MA 1995.
- 19 MURRAY JAY ROSMAN *The Lords’ Jews. Magnate-Jewish Relations in the Polish-Lithuanian Commonwealth during the Eighteenth Century*. Cambridge, MA 1990 (= *Center for Jewish Studies. Harvard Judaic Texts and Studies*, Bd. 7); ANDRZEJ LINK-LENCZOWSKI, TOMASZ POLAŃSKI *Żydzi w dawnej Rzeczypospolitej*. Breslau, 1991; ANTONY POLONSKY, JAKUB BASISTA, ANDRZEJ LINK-LENCZOWSKI (Hrsg.) *The Jews in Old Poland, 1000–1795*. London 1993; JACEK KROCHMAL *Krzyż i menora. Żydzi i chrześcijanie w Przemysłu w latach 1559–1772*. Przemysł 1996; DAVID GERSHON HUNDERT (Hrsg.) *Jews in Early Modern Poland*. London 1997 (= *Polin*, Bd. 10); HEIDEMARIE PETERSEN *Judengemeinde und Stadtgemeinde in Polen. Lemberg, 1356–1581*. Berlin 2003 (= *Forschungen zur osteuropäischen Geschichte*, Bd. 61); DAVID GERSHON HUNDERT *Jews in Poland-Lithuania in the Eighteenth Century. A Genealogy of Modernity*. Berkeley 2004; *Sejmy i sejmiki koronne wobec Żydów. Wybór tekstów*

bloß zwei ethnokonfessionellen Gruppen existieren schließlich für Aspekte der Herrschaftsgeschichte²⁰, die Geschichtsschreibung²¹, einzelne Städte²² sowie für Teilregionen²³. Zu den Teilregionen ist auch das Großfürstentum Litauen zu zählen, würden doch bei der Orientierung an dessen historischen Staatsgrenzen Rotreußen, ab 1569 auch Wolhynien und die Woiwodschaften Kiew und Braclav ausgeblendet.²⁴ Bilanzierend lässt sich festhalten, dass in der jüngeren Forschung neue Fragestellungen entwickelt und exemplarisch bearbeitet wurden. Ein Desiderat bleibt aber eine übergreifende Anwendung dieses in Ansätzen erkennbaren neuen Paradigmas

źródłowych, hrsg. v. ANNA MICHAŁOWSKA-MYCIELSKA. Warschau 2006; MAGDA TETER *Jews and Heretics in Catholic Poland. A Beleaguered Church in the Post-Reformation Era*. Cambridge 2006; YVONNE KLEINMANN (Hrsg.) *Religious Symbols as Means of Communication. Structures of Power and Social Interaction in Multiconfessional Poland-Lithuania* [i. Vorb.].

- 20 HANS-JÜRGEN BÖMELBURG Die Tradition einer multinationalen Reichsgeschichte in Mitteleuropa. Historiographische Konzepte gegenüber Altem Reich und Polen-Litauen sowie komparatistische Perspektiven, in: *Zeitschrift für Ostmitteleuropaforschung* 53 (2004), S. 318-350.
- 21 Ders. Frühneuzeitliche Nationen im östlichen Europa. Das polnische Geschichtsdenken und die Reichweite einer humanistischen Nationalgeschichte (1500–1700). Wiesbaden 2006 (= Veröffentlichungen des Nordost-Instituts, Bd. 4), v.a. S. 358-389.
- 22 DAVID FRICK *The Bells of Vilnius. Keeping Time in a City of Many Calendars*, in: LESLEY CORMACK u.a. (Hrsg.) *Making Contact. Maps, Identity, and Travel*. Edmonton 2003, S. 23-59; MYRON KAPRAL' *Nacional'ni hromady L'vova XVI–XVIII st. (social'no-pravovi vzajemyny)*. L'viv 2003; KROCHMAL *Krzyż i menora*; Ders., FELIKS KIRYK *Stosunki wyznaniowe (1375–1500)*, in: FELIKS KIRYK (Hrsg.) *Dzieje Przemyśla*. Bd. 2. 1340–1772, Teil 1. U schyłku średniowiecza. *Przemyśl* 2003, S. 155-200; JACEK KROCHMAL *Ethnic and Religious Integration and Segregation in Przemyśl, 1350–1600*, in: THOMAS WÜNSCH, ANDRZEJ JANECZEK (Hrsg.) *On the Frontier of Latin Europe. Integration and Segregation in Red Ruthenia, 1350–1600*. Warschau 2004, S. 195-202; STEFAN ROHDEWALD „Vom Polocker Venedig“. Kollektives Handeln sozialer Gruppen einer Stadt zwischen Ost- und Mitteleuropa (Mittelalter, frühe Neuzeit, 19. Jh. bis 1914). Stuttgart 2005 (= Quellen und Studien zur Geschichte des östlichen Europa, Bd. 70). Die jüngste, über eine einzelne Stadtgemeinde hinausgehende Synthese setzt den Schwerpunkt bei verfassungsgeschichtlichen Aspekten und klammert Juden und Armenier aus: v. WERDT *Stadt und Gemeindebildung in Ruthenien*. Vgl. auch JERZY WYROZUMSKI (Hrsg.) *Miasto i kultura ludowa w dziejach Białorusi, Litwy, Polski i Ukrainy*. Krakau 1996. Nur knapp auch zur polnisch-litauischen Zeit: PETER FÄSSLER, THOMAS HELD, DIRK SAWITZKI (Hrsg.) *Lemberg Lwów Lviv. Eine Stadt im Schnittpunkt europäischer Kulturen*. Köln u.a. 1993; JOHN CZAPLICKA (Hrsg.) *Lviv. A City in the Crosscurrents of Culture*. Cambridge, MA 2005 (= Harvard Series in Ukrainian Studies).
- 23 CHRISTOPHE VON WERDT *Halyč-Wolhynien – Rotreußen – Galizien*. Im Überlappungsgebiet der Kulturen und Völker, in: *Jahrbücher für Geschichte Osteuropas* 46 (1998), S. 69-99; WÜNSCH, JANECZEK *On the Frontier of Latin Europe*; IVANOV, VERKHOLANTSEV *Speculum Slaviae Orientalis*.
- 24 KIAUPA, KIAUPIENĖ, KUNCEVIČIUS *The History of Lithuania before 1795*; GRZEGORZ BŁASZCZYK *Litwa na przełomie średniowiecza i nowożytności, 1492–1569*. Poznań 2002; MARIA BARBARA TOPOLSKA *Spółczesność i kultura w Wielkim Księstwie Litewskim od XV do XVIII wieku*. Poznań, Zielona Góra 2002; MATHIAS NIENDORF *Das Großfürstentum Litauen. Studien zur Nationsbildung in der frühen Neuzeit (1569–1795)*. Wiesbaden 2006 (= Veröffentlichungen des Nordost-Instituts, Bd. 3).

auf den gesamten Raum zwischen Przemyśl und Wilna, Polack, Kiew, Kam'janec'-Podil's'kyj und L'viv.

Der vorliegende Sammelband will an die genannten Vorarbeiten anknüpfend einen Schritt in Richtung Schließung dieser Forschungslücke machen – unbehandelt bleiben an dieser Stelle bis auf wenige Ausnahmen die Protestanten²⁵ sowie die tatarischen Muslime im Großfürstentum²⁶ – und Antworten auf folgende Fragen geben: Wie funktionierte Kommunikation zwischen diesen so unterschiedlichen Gruppen? Was charakterisierte die Koexistenz? Wie gezeigt, wurde diese Frage schon häufig gestellt, und mit wichtigen Ergebnissen untersucht. Sie wurde aber bisher nur sehr selten im Rahmen eines Sammelbandes oder einer Monographie auf den ganzen hier ins Zentrum der Aufmerksamkeit gerückten Raum bezogen.

Das Konzept der trans- oder interkulturellen Kommunikationsregion

Die Passauer Tagung sollte ausloten, mit welchen Begriffen und Konzepten kulturelle Praktiken zwischen unterschiedlichen ethnokonfessionellen Gruppen im Spätmittelalter und in der frühen Neuzeit in diesem äußerst heterogenen Raum am besten untersucht werden können. Dabei wurde auch die Anwendung von Ansätzen der historischen Kulturwissenschaft erprobt, die aus der Reflexion postkolonialer Zugänge hervorgegangen sind. Der erhoffte Erkenntnisgewinn bezieht sich damit nicht nur auf die Historiographie zu Polen-Litauen, sondern auch auf die allgemeine

25 GOTTFRIED SCHRAMM *Der polnische Adel und die Reformation, 1548–1607*. Wiesbaden 1965 (= Veröffentlichungen des Instituts für Europäische Geschichte Mainz. Abteilung Universalgeschichte, Bd. 36); WOJCIECH KRIEGSEISEN *Ewangelicy polscy i litewscy w epoce saskiej (1696–1763). Sytuacja prawna, organizacja i stosunki międzywyznaniowe*. Warschau 1996; CHRISTOPH SCHMIDT *Auf Felsen gesät. Die Reformation in Polen und Livland*. Göttingen 2000; Ders. *Calvinisten, Täufer, Orthodoxe und Juden in der litauischen Reformation*, in: *Zeitschrift für Religions- und Geistesgeschichte* 52 (2000), S. 309–332; STANISLAŪ AKINČYC (Hrsg.) *Rêfarmacyja i hramadstva. XVI stahoddze. Materyjaly Mižnarodnaj navukovaj kanferencyi*. Minsk, 29. listapada 2003 h. Minsk 2005; HANNA KRAJEWSKA *Forschungen über den Protestantismus in Polen*, in: RAINER BENDEL (Hrsg.) *Kirchen- und Kulturgeschichtsschreibung in Nordost- und Ostmitteleuropa. Initiativen, Methoden, Theorien*. Münster 2006 (= *Religions- und Kulturgeschichte in Ostmittel- und Südosteuropa*, Bd. 2), S. 79–96; MICHAEL G. MÜLLER *Der Consensus Sandomirensis – Geschichte eines Scheiterns? Zur Diskussion über Protestantismus und protestantische Konfessionalisierung in Polen-Litauen im 16. Jahrhundert*, in: JOACHIM BÄHLCKE, KAREN LAMBRECHT, HANS-CHRISTIAN MANER (Hrsg.) *Konfessionelle Pluralität als Herausforderung. Koexistenz und Konflikt in Spätmittelalter und Früher Neuzeit*. Leipzig 2006, S. 397–408.

26 PIOTR BORAWSKI *Tatarzy w dawnej Rzeczypospolitej*. Warschau 1986; Ders. *Spoločności orientalne w Wielkim Księstwie Litewskim w XVII w.*, in: *Rocznik Muzułmański* 1 (1992), S. 6–41. Zum Forschungsstand auch: SUTER *Alfurkan Tatarski*, S. 1–3. Ein an die südöstlichen Grenzen Polen-Litauens anschließendes Projekt: MEINOLF ARENS, DENISE KLEIN *Neues Forschungsprojekt am Ungarischen Institut München. „Das frühneuzeitliche Krimkhanat zwischen Orient und Okzident. Dependenz und autonome Entwicklungsmöglichkeiten an der Schnittstelle zwischen orthodoxer, lateinischer und muslimischer Welt“*, in: *Ungarn-Jahrbuch* 27 (2004), S. 492–498.